

الاستعارة المحكية في اللغتين العربية والإندونيسية
(دراسة تقابلية)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

إعداد:

إمام جلال الدين السيوطي

رقم التسجيل . ٩١ ٨٠٩١٢١٨٠٩١ A

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٤ م .

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

: إمام جلال الدين السيوطي

الاسم الكامل

: A91218.91

رقم التسجيل

عنوان البحث التكميلي : الاستعارة المكنية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، لا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. أنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.



سورابايا، ١٩ ديسمبر ٢٠٢٠

إمام جلال الدين السيوطي

رقم التسجيل A91218.91

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا
مد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

: إمام جلال الدين السيوطي

: A91218.091

: الاستعارة المكنية في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تقابلية)

لاسم

قم التسجيل

نوان البحث

يق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا، ١٩ ديسمبر ٢٠٢٤

المشرف ٢

الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٧١٨٢٠٢٠١٢١٠٠٨

المشرف ١

أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٣٦٦٣٠٥٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٨

اعتماد لجنة المناقشة

الأعوان:

الاستعارة المكتبة في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والأدب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

: إمام جلال الدين السيوطي

إعداد

: A91218.91

رقم التسجيل

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقُرِّر قبوله شرطاً للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.
سورابايا، ١٩ ديسمبر ٢٠٢٤

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مشرقا ٢ ومناقشا

الدكتور توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩.٧١٨٢.٢.١٢١.٠٠٨

مشرقا ومناقشا

أحمد شيخو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨.٦.٨٢.٠.١١٢١.٠٠١

مناقشا

ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١.٠٠٥٢.٠٧١.١.٠٠٤

مناقشا

صلاح الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١١٢٨٢.٠٧.١١.٠٢٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

أحمد زيني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠.٠٥١٢١٩٩٥.٠٣١.٠٠١



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : IMAM JALALUDDIN ASSUYUTHI
NIM : A91218091
Fakultas/Jurusan : Adab & Humaniora/Bahasa & Sastra Arab
E-mail address : Assuyuthi.25@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الاستعارة المكنية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

berserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 28 April 2025

Penulis

(IMAM JALALUDDIN ASSUYUTHI)

الملخص

جلال الدين، ا. (٢٠٢٥). الاستعارة المكنية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية). قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) أحمد شيخو الماجستير (٢) والدكتور توفيق الرحمن الماجستير.

يهدف هذا البحث إلى تحليل أوجه التشابه والاختلاف بين الاستعارة المكنية في اللغة العربية وماجاس فرسونيفيكاسي (personifikasi) في الإندونيسية. لذلك أن يسهل على غير الناطقين باللغة العربية تعلم وتفهم الأسلوب اللغة العربية. المحور الرئيسي لهذا البحث هو تحليل أوجه التشابه والاختلاف بينهما. مصادر البيانات المستخدمة هي القرآن الكريم والحديث والشعر باللغة العربية والإندونيسية. مع مشكلات فرعية وهي: الأركان، والمصطلحات، والقواعد، والشكل، والوظيفة. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية النوعية، مع تقنيات جمع البيانات في شكل قراءة متعمقة وتسجيل البيانات ذات الصلة.

وأظهرت نتائج البحث أوجه تشابه واختلاف بين الاستعارة المكنية وماجاس فرسونيفيكاسي (personifikasi). أوجه التشابه: (١) من حيث الأركان، يتكون بناء الجملة من مستعار منه، مستعار له، ومستعار، (٢) من حيث الشروط، هناك أدوات في التسيبيه، وإخفاء المعنى وراء الكلمات أو العبارات. (٣) من حيث الوظيفة، كلاهما من العلوم المستخدمة لتغيير أسلوب اللغة.

الاختلافات: (١) في ماجاس فرسونيفيكاسي (personifikasi) لا يمكن إلا أن يستعير كلمات من الطبيعة البشرية. (٢) ليس له مواصفات أخرى مثل الاستعارة المكنية. (٣) فإن اللغة العربية لديها قواعد لغوية معقدة وواضحة.

الكلمات المفتاحية: دراسة تقابلية، الاستعارة المكنية

ABSTRAK

Jalaluddin, A. (٢٠٢٥). *Isti'arah makniah dalam dua Bahasa Arab dan Indonesia: Studi Komparatif*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Ahmad Syaikh, MA. (II) Dr. Taufiqurrahman, M.Pd.I.

Penelitian ini bertujuan menganalisis persamaan dan perbedaan antara Isti'arah Makniah dalam Bahasa Arab dan Majas Personifikasi dalam Bahasa Indonesia. Sehingga dapat memudahkan bagi penutur non-Arab untuk belajar dan memahami Gaya Bahasa dalam Bahasa Arab. Fokus utama dalam penelitian ini adalah menganalisis persamaan dan perbedaan antara isti'arah maknaiah dan majas personifikasi. Sumber data yang digunakan adalah al-qur'an, hadits, dan syiir dalam Bahasa Arab serta puisi dalam Bahasa Indonesia. dengan submasalahnya yaitu: rukun, syarat, kaidah, bentuk, dan fungsi.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif, dengan teknik pengumpulan data berupa pembacaan mendalam dan pencatatan data yang relevan.

Hasil penelitian menunjukkan adanya persamaan dan perbedaan antara isti'arah maknaiah dan majas personifikasi. Persamaan: ١) Dari segi rukun, susunan kalimat yang terdiri dari mustaar minhu (kata yang dipinjam), mustaar lahu (kata yang dipinjami), dan mustaar (makna dibalik penyamaan tersebut), ٢) Dari segi syarat, adanya adat at-tasybih (alat penyerupaan), dan menyembunyikan makna dibalik kata-kata atau ungkapan (wajhu syibhi). ٣) Dari segi fungsi, keduanya merupakan ilmu yang digunakan untuk mempeindah gaya Bahasa.

Perbedaan: ١) Dari segi syarat, isti'arah maknaiah tidak terikat aturan pada kata yang dipinjam (musta'ar minhu), sementara seperti namanya dalam majas personifikasi hanya boleh meminjam kata dari sifat manusia. ٢) Dari segi jenisnya, majas personifikasi tidak memiliki spesifikasi lain seperti halnya isti'arah maknaiah. ٣) Dari segi aturan berbahasa, bahasa arab memiliki aturan bahasa yang kompleks dan paten untuk menjaga keaslian bahasanya seperti halnya aturan nahwu dan shorof, sementara gaya bahasa indonesia tidak terikat dan justru dapat berubah mengikuti perkembangan zaman.

Kata Kunci: Studi Komparatif, Isti'arah Makniah, Majas Personifikasi

محتويات البحث

i	صفحة الموضوع.....
ii	تقرير المشرف.....
iii	اعتماد لجنة المناقشة.....
iv	الاعتراف بأصالة البحث.....
v	شكر وتقدير.....
vi	إهداء.....
vii	حكمة.....
viii	ملخص.....

الفصل الأول: أساسيات البحث

أ -	المقدمة.....	١
ب -	أسئلة البحث.....	٣
ج -	أهداف البحث.....	٣
د -	أهمية البحث.....	٣
هـ -	توضيح المصطلحات.....	٥
و -	تحديد البحث.....	٦
ز -	الدراسات السابقة.....	٦

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ -	المبحث الأول: الاستعارة المكنية في اللغة العربية.....	١٠
١ -	تعريف الاستعارة.....	١٠
٢ -	الاستعارة المكنية.....	١١
٣ -	شروط الاستعارة المكنية.....	١٢
ب -	المبحث الثاني: الاستعارة المكنية في اللغة الإندونيسية.....	١٣

١- تعريف الاستعارة.....	١٣
٢- الاستعارة المكنية في اللغة الإندونيسية.....	١٦
ج- المبحث الثالث: التحليل التقابلي.....	١٨
١- مفهوم التحليل التقابلي.....	١٨
٢- نشأة تحليل التقابلي.....	١٩
٣- أهداف التحليل التقابلي.....	٢١
٤- أهمية التحليل التقابلي.....	٢٣

الفصل الثالث: منهج البحث

أ- مدخل البحث ونوعه.....	٢٤
ب- بيانات البحث ومصادرها.....	٢٥
ج- أدوات جمع البيانات.....	٢٦
د- طريقة جمع البيانات.....	٢٦
هـ- تحليل البيانات.....	٢٧
و- تصديق البيانات.....	٢٨

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

أ- المبحث الأول: أوجه التشابه بين الاستعارة مكنية في اللغتين العربية والإندونيسية.....	٣٠
ب- المبحث الثاني: أوجه الاختلاف بين الاستعارة مكنية في اللغتين العربية والإندونيسية.....	٤٠

الفصل الخامس: الخاتمة

أ- نتائج البحث.....	٥١
ب- الاقتراحات.....	٥١
قائمة المراجع.....	٥٢

قائمة المصادر والمراجع

الكتب العربية

القرآن الكريم

- علي الجرمي و مصطفى أمين، البلاغة الواضحة ، سورابايا، الهداية، ١٩٩٩
- رابط هشيمي يس ،الجواهر المكنون، جاكارتا: مكتبة برك الله، ٢٠٠٩
- ثناء عائشة خان و سلمى شاهدة، "مجلة القسم العربي"، باكستان ٢٠١٨
- السيد أحمد الهاشمي، مختار الاحاديث النبوية والحكم المحمدية، سربان: مكتبة إمارة الله
- الاستاذ محمد غفران زين العالم، البلاغة في علم البيان ٢٠٠٦
- الدكتور بسيوتي عبد الفتاح فيود ،علم البيان، ٢٠١١
- عبد العزيز الداخل، الاستعارة الأصلية والتبعية، ٢٠٠٨
- أحمد الهاشمي، مختار الاحاديث النبوية والحكم المحمدية، سربان: مكتبة إمارة الله، جهل السنة.
- أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، مجلة الموجه: معهد العلوم الإسلامية والعربية باندونيسيا، جاكارتا، ١٩٨٨.
- أورل بحر الدين، فقه اللغة العربية مدخل للدراسة الموضوعات فقه اللغة، مالنج، مكتبة جمعية مولانا مالك إبراهيم، ٢٠٠٩.
- إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، المكتبة الأنجا و المصرية، ١٩٦٦.
- محمد احمد قاسم ومحي الدين ديب ،علوم البلاغة،... ص. ١٩٩٨.
- إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، جهل السنة.
- الصبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، بيروت: فسورات المكتبة ألوهية، جهل السنة.
- التحليل التقبلي"، مجلة الثقافة و اللغة والآداب العربية : المعارف، ١٤ أبريل ٢٠١٧
- سالنداري أيكافتري، رسالة علمية " التحليل التقابل الاسمية في اللغة العربية و Kalimat Nomina في اللغة الإندونيسية وطريقة تعليمها، ٢٠١٧ م/ ١٤٣٨ هـ.

- الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين الجزء الثالث، جهل السنة.
المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ٢٠١١.
- مصطفى المراغي، علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع، ١٩٧٢.
- المعجم الكبير اللغة الإندونيسية ، الملحق التعليمي الوطني، جاكارتا، ٢٠٠٨.
- زينب مديح جيارا النعيمي، ظاهرة النحت القدماء والمحدثين، مجلة واسط للعلوم الإنسانية، جهل السنة.
- عبد القادر بن مصطفى المغربي، كتاب الاشتقاق والتعبير، مطبعة الهلال بالفجالة، سنة ١٩٠٨.
- رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، مكتبة الخانجي، لقاهرة: ١٩٩٩.
- عبد الوصحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعية) إسكدرية، ١٩٩٥.
- فجرنا ، الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية "البحث في دراسة
- المعروف بالخطيب القزويني، الإمام جلال الدين محمد بن عبد الرحمن الشافعي الرمشتي، التلخيص في علوم البلاغة (٢٠٠٩)
- محمود إسماعيل صيني، إعداد مواد تعليم اللغة : بعض الأسس العامة، مجلة كلية التربية، جامعة الملك سعود، ١٩٨٣ م.
- محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (نعريب و تحرير)، "التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ"، جهل السنة.
- رشدي أحمد طعيمة :منهجية البحث العلمي: خطوات إعداد البحوث العلمية في التربية والعلوم الاجتماعية(٢٠٠٤)

- Wahyu al-Azhar, *Balaghah: Ma'ani-Bayan-Badi'*, ٢٠١٩
- Mamat Zaenuddin, Yayan Nurbayan, *Pengantar Ilmu Balaghah*, ٢٠٠٧
- Husein Aziz, *Ilmu Balaghah Ilmu Bayan*, ٢٠١٤
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤.
- Anggie Januarsyah Daulay, *Stilistika; menyimak gaya kebahasaan sastra*, ٢٠٢٠
- Burhan Nurgiyantoro, *Stilistika*, ٢٠١٩
- Ening Herniti Dkk, *Bahasa Indonesia*, Yogyakarta : Pokja Akademik, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٥.
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstrastif Bahasa*, Bandung: Percetakan Angkasa, ٢٠٠٩.
- Ismail, *Metode Penelitian Kualitatif*, Jakarta: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, ٢٠٢٠.
- Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta : PT. Gramedia, ٢٠٠٨.
- Moeliono, Antin M, *Medan Makna dan Pembinaan Bahasa*, Jakarta: Djambatan, ١٩٨٨.
- Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٨.
- Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif : dilengkapi contoh proposal dan laporan penelitian*, ٢٠٠٩.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung : ALFABETA, ٢٠٠٩.
- Bowen, G. A.: *Document Analysis as a Qualitative Research Method* (٢٠٠٩)

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A